

Käännetty Venäjä

Tutkimushanke: Venäjä-kuva suomennetussa kauno- ja tietokirjallisuudessa 2000-luvulla (2022-24)

Marja Sorvari // Nina Havumetsä // Erja Vottonen

Venäjän kieli ja kulttuuri // Venäjän kieli ja kääntäminen // Itä-Suomen yliopiston humanistinen osasto

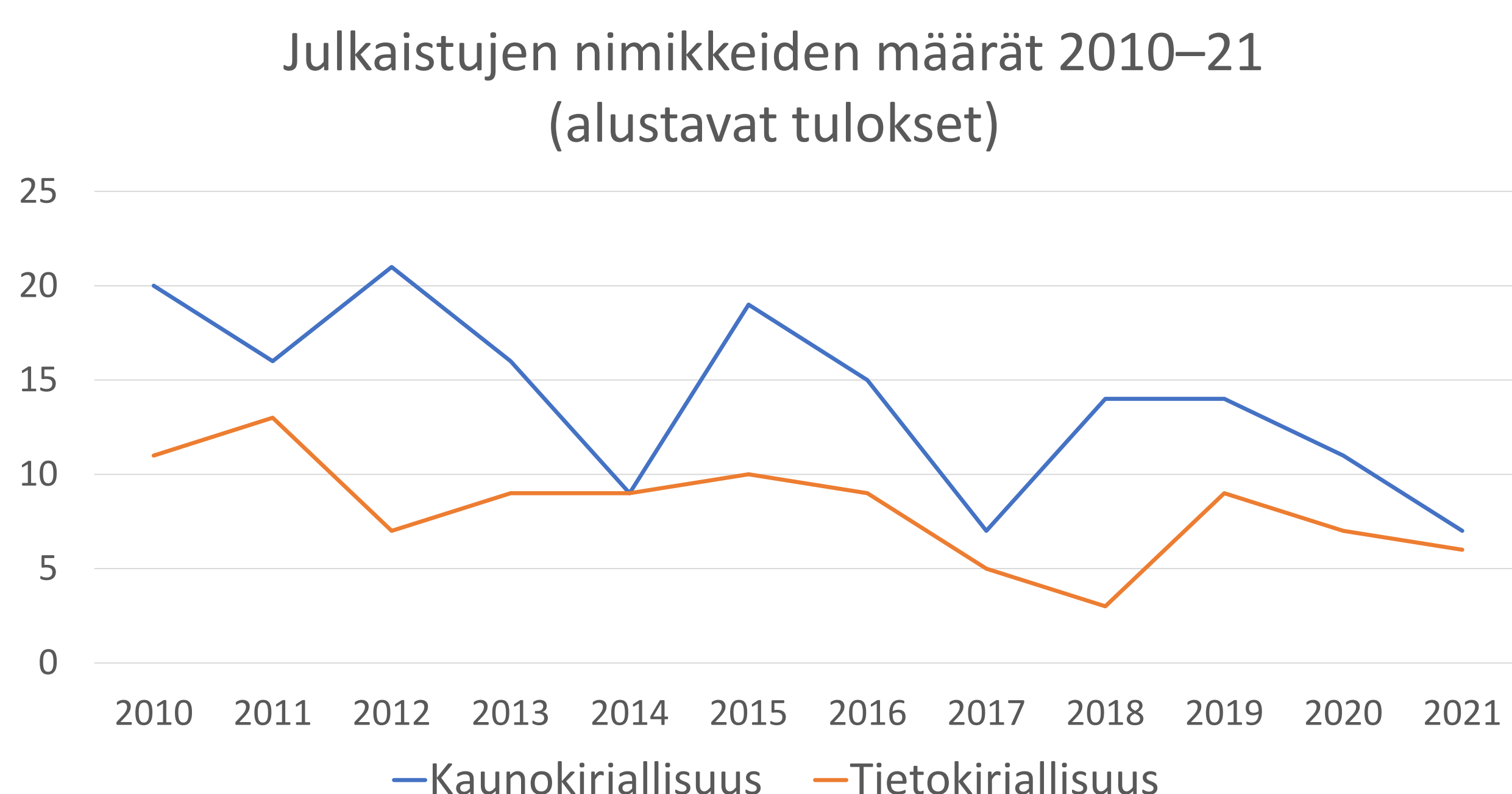
Tutkimuksen tausta ja tavoite

Tutkimushanke tarkastelee, millainen kuva nyky-Venäjästä muotoutuu suomennettujen kauno- ja tietokirjojen ja niihin liittyvän käännöstoiminnan kautta. Aihe on ajankohtainen, sillä 2000-luvulla Venäjän yhteiskunta, kulttuuri ja politiikka ovat muuttuneet merkittävästi. Hanke tuottaa uutta tietoa seuraavista kysymyksistä:

- Mitä aiheita suomennetut teokset käsittelevät ja millaisesta Venäjästä ne kertovat?
- Millaisia normeja ja odotuksia niihin liittyy?
- Millainen on teosten vastaanotto?
- Millaisia käännös- ja kustannusprosesseja suomennoksiin liittyy?

Osatutkimus 1

Marja Sorvari tutkii 2000-luvulla venäjästä käännettyjen kaunokirjallisten teosten välittämiä mielikuvia nyky-Venäjästä. Millaisia ja keiden kirjailijoiden tekstejä käännetään? Keiden äänet pääsevät kuuluviin teoksissa? Aineisto koostuu suomennetuista teoksista parateksteineen.



Osatutkimus 2

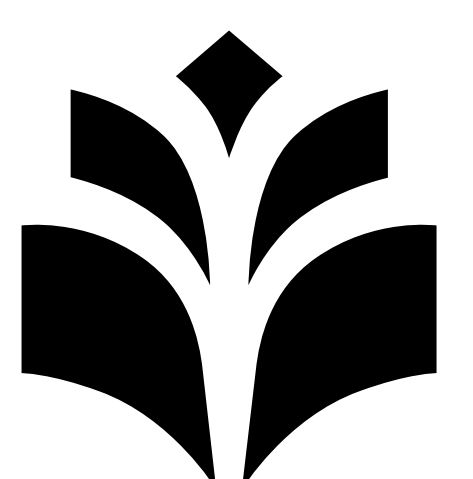
Nina Havumetsä tutkii, mitä Venäjää käsittelevää tietokirjallisuutta 2000-luvulla on suomennettu venäjästä tai muista kielistä. Millaisesta Venäjästä suomennokset kertovat ja kenen silmin nähtynä? Tutkimus perehtyy teosten määriin, teemoihin ja asemaan Venäjää koskevan tietokirjallisuuden kentässä.

Osatutkimus 3

Erja Vottonen tutkii venäjästä käännetyn kaunokirjallisuuden ja Venäjää käsittelevän tietokirjallisuuden käännös- ja kustannusprosesseja, kirjallisuuden vastaanottoa ja luomia mielikuvia. Mitkä tekijät ovat vaikuttaneet kustannuspäätöksiin? Millaisia mielikuvia suomalaisilla on venäläisestä kirjallisuudesta? Aineisto koostuu kustantamojen edustajien ja kääntäjien haastatteluista, kirja-arvioista sekä lukijakyselyistä.

YHTEYSTIEDOT

marja.sorvari@uef.fi, nina.havumetsa@uef.fi, erja.vottonen@uef.fi



UNIVERSITY OF
EASTERN FINLAND